

## ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТУРИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПАНСКОМУ)

Л.М. Максимук

Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина (г. Брест, Беларусь)

***Аннотация.** Статья посвящена особенностям туристической лексики, ее основным словообразовательным моделям на материале испанского языка. Рассматривается значимость туристической лексики при обучении испанскому языку студентов специальности «Туризм и гостеприимство». Источниками языкового материала для данной статьи послужили словари и тексты из специализированных журналов, статей, электронных изданий на испанском языке.*

***Ключевые слова:** туристическая лексика, дискурс, специальная лексика, общеупотребительная лексика, коммуникативная ситуация.*

## FEATURES OF WORK WITH TOURIST VOCABULARY WHEN TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE (SPANISH)

L.M. Maksimuk

Brest State A.S. Pushkin University (Brest, Belarus)

***Abstract.** The article considers the features of the tourist vocabulary, its main word-formation models on the material of the Spanish language. The importance of tourism vocabulary in teaching Spanish to students of the specialty “Tourism and hospitality” is considered. The sources of linguistic material for this article were dictionaries and texts from specialized journals, articles as well as electronic publications in Spanish.*

***Keywords:** tourist vocabulary discourse, special vocabulary, common vocabulary, communicative situation.*

Одной из сфер коммуникации, широко распространенной в современном мире, является туризм. Интенсивное развитие индустрии туризма послужило стимулом к активному исследованию особенностей туристической лексики. Современная туристическая индустрия продолжает стремительно развиваться: появляется больше туристических операторов, туристических компаний и туристических предложений, охватывающих всё больше новых стран и вовлекающих большое количество людей, которые общаются друг с другом в устной и письменной формах. В этом плане цель данной работы есть изучение туристической лексики при обучении второму иностранному языку (испанскому). Источниками языкового материала послужили тексты из специализированных

словарей и журналов, рекламных проспектов, статей, брошюр, электронных специализированных изданий на испанском языке.

Отметим, что развитая туристическая инфраструктура Испании и испаноговорящих стран, достаточно высокий уровень сервиса, мягкий климат и богатая культура привлекают в эти страны большое количество туристов, что способствует созданию ситуации, определяющей развитие и репрезентацию дискурса.

Специализированная лексика языка имеет функцию выделения разных областей, в которых она используется (техническая, академическая, туристическая и т.д.). Преподавание туристической лексики для изучающих испанский язык как второй иностранный язык для туристической отрасли является сложным моментом, поскольку включает несколько направлений сферы туризма. Вместе с тем, знание студентами различных отраслей туризма способствует их качественной языковой подготовке. Преподаватель, который обучает испанскому языку будущих специалистов индустрии туризма, должен организовать образовательный процесс таким образом, чтобы предоставить студентам в этой области инструменты, соответствующие их потребностям в процессе изучения второго иностранного языка. Туризм – это область, которая включает в себя несколько секторов. Таким образом, обучение лексике должно начинаться с различных областей туризма, таких как: отели, гостеприимство, транспорт, рестораны, география, история искусства, туристические агентства, развлечения, спорт, менеджмент, ландшафт и др. При этом многие из лексиконов, используемых в этой области, приобретают особое туристическое значение. Следует также учитывать, что при изучении лексики студентами, изучающими туризм, принимаются во внимание региональные языковые различия и различия между различными латиноамериканскими странами, а также тот факт, что в одной и той же стране или регионе при использовании туристической лексики используется лексика, относящаяся к разным областям знаний.

Специалист в сфере туризма и гостеприимства может выполнять свои функции в различных видах туризма, таких как внутренний туризм, иностранный туризм, молодежный туризм, семейный туризм, туризм для пожилых людей, наземный туризм, воздушный туризм, морской туризм, поселенческий туризм, странствующий туризм, культурный туризм, медицинский туризм, религиозный туризм, спортивный туризм, сельский туризм, конгрессно-ярмарочный туризм, фольклорный туризм, гастрономический и винный туризм, активный туризм, индивидуальный туризм, групповой туризм, археологический туризм, экологический туризм, термальный туризм, велотуризм, приключенческий туризм, альпинистский туризм, оздоровительный туризм, солнечный и пляжный туризм, массовый туризм, туризм роста или устойчивого развития, шопинг-туризм, пешеходный туризм, выездной туризм, отпускной туризм, агротуризм, устойчивый туризм, языковой туризм и др.

Важное значение в формировании специализированного языка для туристических целей выполняет глагол как часть речи, выражающая действие или состояние. Пользователь демонстрирует конкретное действие в случае предос-

тавления информации о маршруте: повернуть налево, пристегнуть ремень безопасности в самолете, при регистрации багажа в аэропорту: приземлиться раньше, зарезервировать и отменить билет в туристическом агентстве и т.д. Глагол, который используется в определенной стране или регионе и имеет разное значение, например, *tomar o coger el autobús* (Испания) и *tomar el bus, la guagua* (Латинская Америка).

Примерами некоторых словесных лексиконов-глаголов могут выступать следующие: girar, seguir (por), ayudar, mirar, remar, ir, situar, decir, explicar, cancelar, preguntar, contestar, elegir, cerrar, albergar, hospedar, informar, despertar, cancelar, explicar, subir, abrir, bajar, tomar, coger, anular/ cancelar, reservar, pedir, dar, caminar, declarar, quedar, facturar, partir, buscar, volver, demostrar, planear, realizar, llegar, llamar, viajar, recibir, orientar, poder, tener, venir, cambiar, recambiar, embarcar, conectar, desconectar, recoger, realizar, mostrar, evaluar, aprovechar, describir, analizar, esperar, transportar, retrasar, abrochar, traer, pasear, pilotar, aterrizar, despejar, pedalear, recoger, vender, comprar, presentar, recorrer, seleccionar, conducir, manejar, correr, pasear, encantar, apetecer, irse, volar [6].

В библиографических материалах, относящихся к сфере туризма и испанскому языку имеется значительное количество лексических единиц, которые применяются в нескольких видах туризма, и иногда некоторые лексиконы обозначают новые реальности в соответствии с контекстом, в котором они используются. Для аэропорта, например, характерны следующие лексиконы: avión, ala, máscara, pasajeros, asiento, impuestos, tripulación, aduana, pasillo, ventanilla, cabina, portaequipaje, plaza, billete, comandante, vuelo, embarque, pasajero, maleta, carrito, pasaporte, conexión, zona de fumador, zona de no fumador, franquicia de peso, cinturón de seguridad, bienvenido a bordo, período de validez, pista despejada, tienda libre de aranceles, tienda libre de impuestos, entrega de equipaje, sello de salida, línea aérea, tarjeta de embarque, venta de boleto, azafata de aviación, recorrida de equipaje, sala de espera, control de pasaporte, despacho de billete, cancelación de billete, entrega de equipaje, pérdida de equipaje, cinta transportadora, chaleco salvavidas, boleto de salida, plaza libre, control de salida, mostrador de facturación, terminal de pasajeros, puerta de embarque, escaleras del avión, cupón de vuelo, facturación de equipaje, terminal nacional, terminal internacional, salida con retraso, llegar a tiempo, última llamada, sala de llegada, altavoces del avión, abrochar el cinturón, permiso de vuelo sin escala, ficha de pasajero, cheque de viaje o cheque de viajero, permiso de entrada, piloto de aviación, tablón de aviación, vuelo con escala, tarjeta de desembarque, cambio de dinero, recambio de dinero, servicio de llamada nacional, tarjetas prepagadas, chequeo de boleto, recogida de equipaje, congestión de tráfico aéreo, pago en efectivo, pago en cheque, tienda de campaña, aerovía, reservación, valija [6].

Лексикю в области маршрута можно использовать при описании географического пространства, транспортных средств, культурных интересов: caminata, sendero, museo, plaza, ruta, palacio, fuente, lago, desierto, glaciares, mapa, selva, jornada, cascada, sierra, montaña, equipo, trayecto, circuito, fuente, lago, palacio, jardín, equipamiento, río, laguna, torre, ubicación, parque, paseo, tienda de campaña, pago efectivo, pago en cheque, hielo, guía de expedición, guía intérprete, ruta a ca-

ballo, guía especializado, parques temáticos, tiempo compartido, arco romano, guía turística, parque natural.

Чтобы представить или описать аккомодацию, необходимо осуществлять отбор конкретной словарной лексики из разных областей, например: *hotel, albergue, parador, posada, hospedaría, pensión, bungalow, refugios, motel, hostel, estancia, balneario, cabaña, instalaciones, mesón, grupo hotelero, hostería, mozo, botones, portero, bodeguero, animador turístico, relaciones públicas, planchadora o calandria, camarera, hotel (una, dos, tres, cuatro, cinco estrellas), minibar, calefacción, camareero, casona, cortijo, ascensor, elevador, telefonista, bañera, tina, aire acondicionado, toalla, jabón, hilo musical, sauna, gimnasio, pista de tenis, salón de conferencias, campo de golf, habitación doble, habitación individual, casa de huéspedes, hotel-hacienda, casa de labranza, hotel vacacional, hotel independiente, hotel con encanto, hotel en cadena, hotel de diseño, hotel de lujo, sector hotelero, escuela de hotelería, apartohotel, jefe de departamento, subjefe de departamento (recepción, comedor, cocina, contabilidad), habitación máster, tarjeta de registro, economato compras, etc.), gobernanta de pisos, encargado de mantenimiento, ayudante de bar, habitaciones de lujo, habitación sin baño, habitación doble con cama de matrimonio, habitación doble con bañera redonda, casa rural, hostales madrileños, habitación sin baño, media pensión, habitación con pensión completa, piso ejecutivo, desayuno continental, desayuno americano, terraza-mirador, conserje, consejería, recepción, llave, llegada, salida, huésped, hotelería, etc [7].*

Лексика в области транспорта (воздушного, автомобильного, железнодорожного и речного или морского) предусматривает отбор нескольких лексиконов с учетом их различия в регионах и странах испаноязычного мира: *coche* (Испания) и *carro* (латиноамериканская Америка), *autobús* (Испания), *carro* (некоторые страны Латинской Америки) и *góndola* (Перу, Чили и Боливия), *aparcamiento* (Испания) и *tomar el bus, la guagua* (почти вся Латинская Америка), (Испания), *los aviones descolan de la pista* (Чили, Колумбия и Эквадор), *billete* (Испания) и *boleto* (Латинская Америка).

Лексика в области транспорта включает следующие слова: *coche, tren, carro, ferrocarril, tranvía, camión, guagua, conductor, carretera, andén, autopista, autobús, a congestión, plancha, autocar, timón, navegar, remo, vela, trenhotel, bicicleta, moto, barco, remero, a bordo, piloto, remolino, chaleco, carreta, río, cabalgatas, guía, baquiano, metro, maniobrable, locomotora, helicóptero, tren de alta velocidad, vagón-restaurante, proa, popa, estribor, timón, vela, palo, yate, velero, ferry, tráfico aéreo, plancha de vela, tabla de vela, coche-cama, transporte náutico, crucero marítimo, yate de lujo, yate económico, clase turística, clase única, medio de acceso, auto-expreso, coche litera, primera clase, alquiler de coche, cola de la carrera, estación de salida y llegada, bote de vela, lancha rápida, estaciones de transporte, cabeza de la carrera, barco de vapor, barca de remos, velero carguero, camarote, lacustre, barco-restaurante и др. [7].*

Лексикон в области гастрономии и ресторанного бизнеса чаще всего представлен местными и региональными названиями, например: *pollo* (Испания) и *ave* (Мексика), *pastel* (Испания) и *torta* (Аргентина), *comida* (Испания) и

*almuerzo* (Латинская Америка), *camarero* (Испания) у *mesero* (Латинская Америка) [8].

Обучение туристической лексике студентов, изучающих туризм, включает следующие направления: а) работа с лексикой текстов из разных сегментов сферы туризма: гостиницы, транспорт, рестораны, аэропорты и др.; б) управление библиографическими материалами, относящимися к сфере туризма и испанскому языку: словари (двуязычные и одноязычные, общие и отраслевые), пособия, специализированные журналы, информационные брошюры, туристические путеводители, газеты, посвященные туризму, специализированные книги; в) управление различными информационными и коммуникационными технологиями: телевидение, видео, информация на веб-страницах и т.д.

Таким образом, туристическая лексика характеризуется прежде всего наличием полилексических единиц [7]. Кроме того, туристический лексикон включает значительное количество номинальных единиц, заимствованных из других областей. Помимо направлений, традиционно связанных с туризмом (искусство, гастрономия, ландшафт, спорт и т.д.), можно выделить поколение других специфических ядер, типичных для различных специальностей.

#### Список литературы

1. Барсук Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия / Р.Ю. Барсук. – Москва: Высшая школа, 1970. – 176 с.
2. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н.В. Барышников. – Москва: Просвещение, 2003. – 159 с.
3. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 5-7.
4. Соловцова Э.И. Содержание обучения испанскому языку как второму иностранному (на материале программы) / Э.И. Соловцова, Л.Б. Чепцова // Иностранные языки в школе. – 1998. – № 1. – С. 11.
5. Щепилова А.В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) / А.В. Щепилова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 23-29.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 239 с.
5. Черновец Т.Е. Использование метода проектов для профессионально-направленного обучения взрослых иностранному языку / Т.Е. Черновец // Обучение взрослых иностранным языкам в контексте непрерывного образования: мат-лы Международной научно-практической конференции, Минск, 2005. – С. 196-201.
6. Cabré M.T. Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad [Электронный ресурс] / M.T. Cabré. – Режим доступа: URL: <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm> (дата обращения: 18.03. 2023).
7. Calví M.T. El léxico en la enseñanza de E/LE con fines específicos [Электронный ресурс] / M.T. Calví. – Режим доступа: URL: <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/calvi.htm> (дата обращения: 18.03.2023).
8. Moreno Fernández F. Lenguas de especialidad y variación lingüística [Электронный ресурс] / Fernández F. Moreno. – Режим доступа: URL: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno/htm> (дата обращения: 18.03.2023).